

Bimonthly Issued by Yamaha

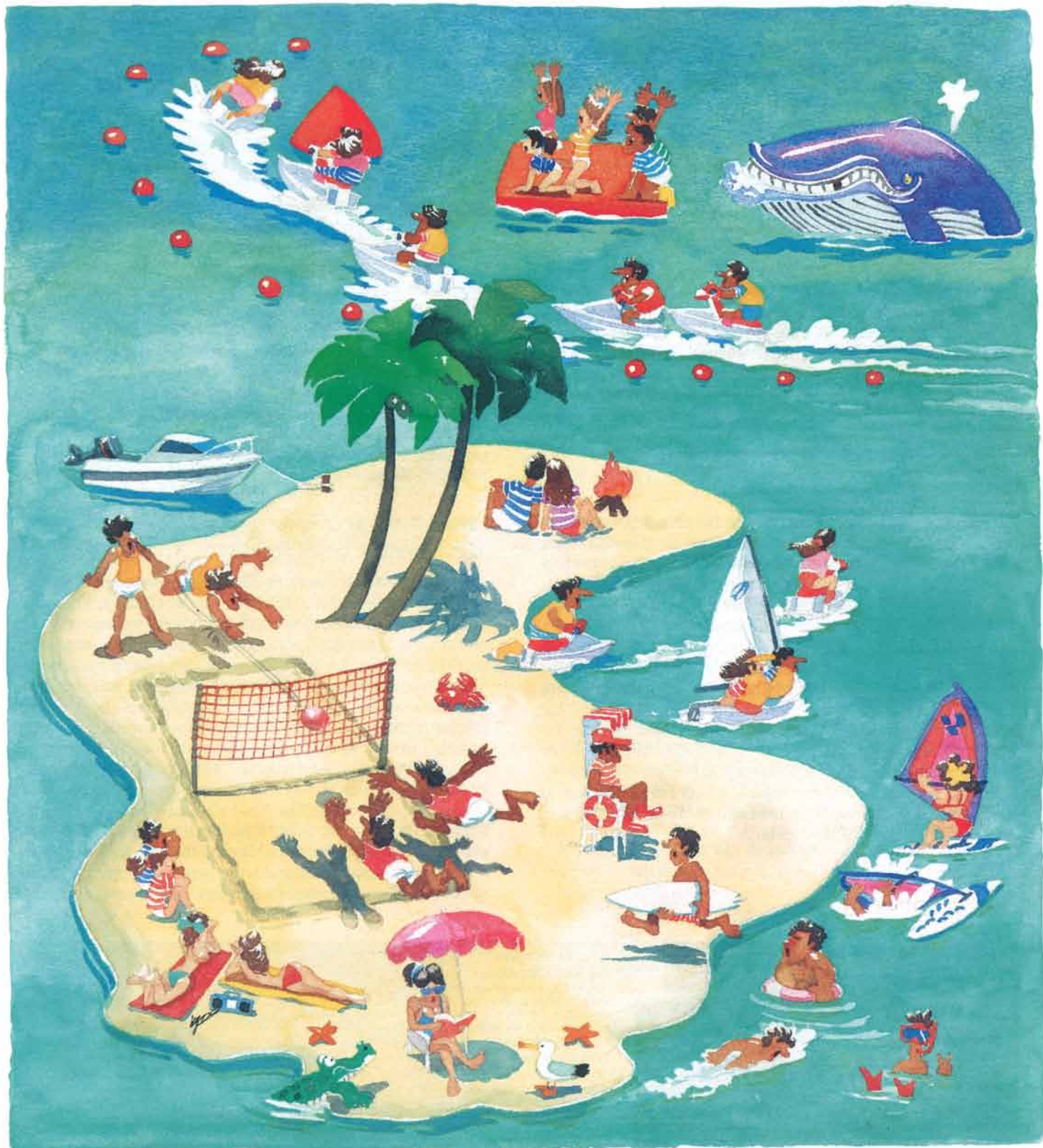
# Chantey

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1990 No.

# 49

ENGLISH/SPANISH



# Our motto is "Quality First"

Yamaha Ofunato Works Co., Ltd.

# Nuestro lema es "Primero la Calidad"

Yamaha Ofunato Works Co., Ltd.

**O**n the seas, rivers and lakes of the world, Yamaha marine products are at work and at play with people everywhere. And the reputation of these products is made even higher by the marketing and service efforts of the dealers and importers of each country. But have you ever wondered under what circumstances and by what kinds of people these products are created?

In this corner we visit the factories to let you hear the voices of the people involved in the development and manufacture of Yamaha products. This time, we will visit Yamaha Ofunato Works Co., Ltd., a company that for the past ten years has been building utility and fishing boats for export purposes. Let us hear about the work going on here from the workers in three different fields, administration, manufacture and quality control.

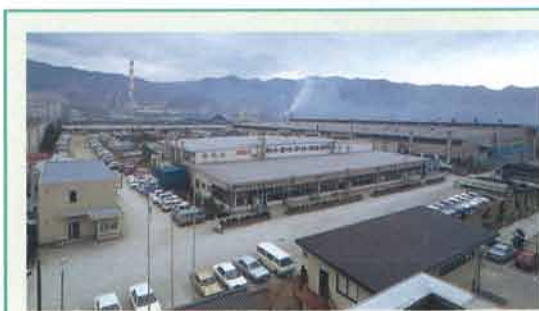
**T**anto en los trabajos como en las recreaciones en los mares, ríos y lagos, los productos de Yamaha están desplegando gran actividad en cualquier lugar del mundo. Y la popularidad de estos productos es cada vez mayor gracias a los esfuerzos en marketing y servicio de los distribuidores e importadores de cada local. Sin embargo, ¿se ha detenido usted alguna vez a imaginar bajo qué circunstancias y por quiénes fueron creados estos productos? En este artículo, estamos visitando diferentes fábricas para hacerle llegar la voz del personal que se dedica a explotar y fabricar los equipos Yamaha. Esta vez, hemos visitado Yamaha Ofunato Works Co., Ltd., una compañía que desde hace diez años ha venido fabricando buques pesqueros y utilitarios para exportar al extranjero, con el fin de entrevistar a personas que se ocupan en los campos de administración, fabricación y control de calidad.

## Manufacturing products from a full range of boats to helmets

■ **Mr. Sadao Iwasaki, Manager of the Administration Dept.**  
 "Greetings to all of you involved in the marketing of Yamaha marine products in the markets of the world. I am working in the Administration Dept. here at Yamaha Ofunato Works Co., Ltd. where my responsibilities are primarily in management capacities such as planning production based on orders from YMC's Head Office, production supervision and coordinating all aspects of administrative activities. Our factory was built 18 years ago, and since, we have built products from utility and fishing boats to pleasure boats, sailboats, Water Vehicles, swimming pools and also helmets. We have undertaken the manufacture of nearly the entire range of Yamaha marine products. We began shipping products to overseas markets ten years ago. Consisting

## Fabricación de amplia gama de productos, desde buques hasta cascos

■ **Sr. Sadao Iwasaki, Gerente del Departamento de Administración.**  
 "Felicitaciones a todos aquellos que se dedican al marketing de los productos Yamaha en diferentes mercados del mundo. Yo pertenezco al Departamento de Administración de Yamaha Ofunato Works Co., Ltd., donde mi responsabilidad recae principalmente sobre la gerencia, incluyendo la producción planificada en base a los órdenes que nos da la oficina principal de YMC, supervisión de producción y coordinación de todas las actividades administrativas. Nuestra fábrica fue fundada hace 18 años, desde cuando nos hemos dedicado a la fabricación de botes pesqueros, utilitarios y recreativos, Motos Acuáticas, piscinas hasta cascos. Como se dará cuenta, nuestra producción abarca una amplia gama de equipos de Yamaha Marine. Hace diez años emprendimos la tarea exportadora a mercados extranjeros. Incluyendo los botes pesqueros y utilitarios así como recreativos



### Yamaha Ofunato Works Co., Ltd.

Beginning full-scale operation in 1973, the company now has 250 employees and engages in a diverse range of manufacturing operations. In terms of percentages, pleasure boats and Water Vehicles make up 30% of its production, sailboats 20%, utility and fishing boats 15%, swimming pools 5% and helmets 30%. On the 45,000m<sup>2</sup> grounds are two factory buildings (14,400m<sup>2</sup>), to which an additional factory exclusively for sailboats (1,700m<sup>2</sup>) will be added by May of this year. The introduction of industrial robots is contributing to increase productivity.

### Yamaha Ofunato Works Co., Ltd.

Comenzando su operación a plena escala en 1973, la compañía actualmente cuenta con 250 empleados en total que se dedican a la producción de diversos artículos. En términos de porcentaje, los botes recreativos y Motos Acuáticas ocupan un 30% de su producción total, barcos de vela 20%, barcos pesqueros y utilitarios 15%, piscinas de natación 5% y cascos 30%. En su terreno de 45.000m<sup>2</sup> se hallan construidos dos edificios de fábrica (14.400m<sup>2</sup>), a los que se agregará otro edificio exclusivamente para la producción de botes de vela (1.700m<sup>2</sup>) en mayo de este año. La introducción de robots industriales contribuye a incrementar la productividad.



General Manager Chiba (left) and Manager Iwasaki standing beside the fishing boat assembly line.  
El Gerente General Chiba (a la izquierda) y el Gerente Iwasaki, parados al lado de la línea de montaje de los botes pesqueros.

primarily of utility and fishing boats as well as pleasure boats and sailing dinghies, we presently manufacture products at a rate of about 80 boats per month for shipment to the countries of Asia, Africa, Central and South America, the Middle East and Oceania.

Last year alone we shipped our products to 21 foreign countries, and in order to ensure that our customers get complete satisfaction, we direct our attention to all sorts of details, including altering the specifications of our boats to better meet the needs of the customers' order. Our greatest wish is that when your customers get their boats they will say; "This is what I wanted," or "I'm glad I ordered a Yamaha."

### Repeated testing makes for uncompromising quality

■ Mr. Mitsuyuki Suzuki, Manager of Quality Control Department  
"Hello. My job is inspecting the quality of the hulls and com-

y yolas, actualmente fabricamos a razón de 80 unidades al mes para exportar a los países de Asia, Africa, Central y Sudamérica, Medio Oriente y Oceanía.

Sólo el año pasado, embarcamos nuestros productos a veintiún países del mundo, y con el fin de asegurarnos de que nuestros clientes sientan plena satisfacción, dirigimos nuestro esfuerzo y atención en algunos detalles como la adaptación de las especificaciones de los equipos a las características locales a que son éstos destinados. Nuestro mayor anhelo es que nuestros clientes digan al adquirir los botes, "Esto es lo que yo quería", o "Estoy muy contento de haber adquirido un Yamaha".

### Repetidas pruebas hacen de la calidad de los productos inalterable

■ Sr. Mitsuyuki Suzuki, Gerente del Departamento de Control de Calidad  
"Hola. Mi trabajo consiste en inspeccionar la calidad de los cuerpos de botes y sus componentes que se ensamblan en la línea de montaje. Somos diez en el departamento y yo asu-

ponent parts being assembled on the assembly line. There are 10 people working in this department and my responsibilities are primarily supervisory.

One example of the work we do is to apply 0.25kg of air pressure to test fuel tanks that will be fitted to the boats for three minutes, to make sure no fuel leaks from the welded surfaces. This process is repeated for every single fuel tank we install. Another test involves the most critical factor of all, the watertightness of the hull. In our spray-inspection room the entire hull is exposed to a spray of water at 300 milliliters per minute for 30 minutes, after which every compartment, cabin section and under-deck space is checked for possible leakage. In addition to these, we perform tests of the function of the various meters and operational devices, as well as exterior inspections for hull cracking, scratches or bubbles. The exterior inspection goes beyond just a visual check. We also check for discrepancies by tapping the hull

mo la responsabilidad de supervisión.

Un ejemplo del trabajo que realizamos es aplicar una presión de aire de 0,25kg a los tanques de combustible que se instalan a las embarcaciones por una duración de tres minutos, para verificar que no haya escape de combustible en las superficies soldadas. Se repite dicho proceso a todos los tanques únicos de combustible. Otra prueba consiste en verificar la impermeabilidad del cuerpo de bote, el factor más importante de todos los requerimientos. Exponemos el cuerpo de bote al agua pulverizada a 300 milímetros/minuto durante media hora con el fin de verificar todo tipo de escape del compartimento, sección cabina y el espacio bajo cubierta. Además, sometemos los diferentes medidores y dispositivos operacionales a pruebas, así como también revisamos que no haya grieta, rayadura o burbuja en la pintura exterior. Este último es más que una revisión visual.

Utilizamos un martillo de madera para probar la discrepancia de la estructura golpeando el casco y escuchando los sonidos irregulares.



Hull assembly line.  
Línea de montaje de cascos/cubiertas

Hull/deck assembly line.  
Línea de montaje de cascos





Manager Suzuki overseeing the fuel tank inspection. El Gerente Suzuki vigilando el desarrollo de la inspección de tanque de combustible



Mr. Takeshi Okazawa, President of Ofunato Works acting as the leader on the spot of production. El Sr. Takeshi Okazawa, Presidente de Ofunato Works actuando como el líder en el sitio de producción.

with a wooden hammer and listening for irregular sounds. Because we repeat tests at several stages in the production process, we are confident that our boats will hold up to use in any sea, river or lake around the world that they may be destined for. So, we hope that all of you will tell your customers about the quality of Yamaha boats with the same kind of confidence."

**Every employee knows the manufacturing process in full**

■ Mr. Masato Chiba, General Manager of Manufacturing Department Director

In my job, I am responsible for the entire manufacturing process. And it is a point of particular pride for me that everyone in our company, from the president to the office staff, acquires the know-how involved in every job in the manufacturing process. Of course, being responsible for the entire process, I must understand each job and the particu-

Estas repetidas pruebas a que se someten los productos en las diferentes etapas del proceso de fabricación, nos aseguran la resistencia de los botes en todos los mares, ríos y lagos del mundo, bajo cualquier circunstancia del local a que se destinan. Es por eso que queremos que cada uno de ustedes al tener contacto con los clientes, tenga la misma fe que nosotros por la excelente calidad de los botes de Yamaha".

**Todos los empleados conocen completamente el proceso de fabricación**

■ Sr. Masato Chiba, Gerente General del Departamento de Producción

En mi trabajo, hago cargo del proceso completo de fabricación. Me siento particularmente orgulloso porque todos los integrantes de mi empresa, incluyendo desde el presidente hasta los mismos empleados, tienen pleno conocimiento técnico de todo el proceso de producción. Por supuesto, yo personalmente como responsable debo dominar y conocer cada labor, sus dificultades respectivas y la importancia que ello implica.

lar difficulties and importance it entails.

In January of last year when we filled an order of 37 units of the BLC-30 fishing boat for the Comoros, I went along to be present at the unloading and check the outfitting of the boats and verify the operating methods. When the local people saw me taking part in every step of the work, I heard comments like, "The factory came along, too?"

We believe that the role of a manufacturing factory like ours is to read the information on the product blueprints as accurately as possible and, from them, to build products that will be best suited and easy to use for the people that will actually use them in their work or recreation. The Sanriku coast of Japan where our factory is located is said to be one of the three great fishing grounds of the world. Here, our boats undergo all types of practical tests that make us confident they will stand the tests of actual use in any fishing ground, anywhere in the world?"

En enero del año pasado, cuando entregamos los 37 botes pesqueros BCC-30 pedidos por Comoros, estuve presente en el desembarque para revisar que todos los equipamientos de las embarcaciones estén completos y verificar sus métodos de operación. Al verme tomando parte en todos los pormenores, el personal local me dijo, "Llegó, no sólo los productos, sino también la misma fábrica".

Creemos que el rol que debe cumplir una fábrica como la nuestra es el de estar al tanto de todas las informaciones que aparecen en las copias heliográficas del producto hasta el mínimo detalle y reflejarlas en la creación de dichos productos para que estos sean adaptables a cualquier medio y sean fáciles de manejar tanto en el trabajo como en las recreaciones. La costa Sanriku de Japón donde se halla nuestra planta es considerada como uno de las tres regiones pesqueras más importantes en el mundo. Aquí, nuestros botes deben ser sometidos a todo tipo de pruebas prácticas para asegurarnos de su resistencia para cualquier uso en cualquier lugar del mundo.



Boat production goes into its final process after hull/console assembly. Después del montaje de casco y consola, los buques pasan al proceso final de su fabricación.

Each assembled boat is showered to make sure that it is completely watertight.

Cada uno de los botes ensamblados se pone bajo ducha para comprobar su completa impermeabilidad.



Yamaha fishing boats in great demand from seas all over the world!

¡Los buques pesqueros Yamaha gozan la gran demanda de todos los mares alrededor del mundo!

# MARINE MARKET AROUND the WORLD

PART 8

COLOMBIA

This page is composed from the answers to questionnaires the Chantey editorial room has sent at random to importers and dealers around the world.

## EL MERCADO INTERNACIONAL de EQUIPOS MARITIMOS

VIII Parte

COLOMBIA

Esta página está compuesta por las respuestas a los cuestionarios que la editorial de Chantey envió a los importadores y distribuidores de los diferentes puntos del mundo.

From Mr. Johnny Londoño E.  
Commercial Manager,  
EDUARDOÑO

**Q** When was your company established?

**A** Our company was established in 1942 and we began doing business with Yamaha in 1973.

**Q** What Yamaha products do you handle?

**A** We handle outboard motors, Water Vehicles, marine diesels, generators, water pumps, multipurpose engines, lawnmowers, spare parts and Yamaha boats which we have built under license since 1978.

**Q** Tell us about the make-up of your company in terms of number of employees, branch offices and other facilities.

**A** Actually our company consists of 246 employees, with five branch offices around the country. We also have a factory dedicated to the production of boats and 2-cycle engine oils.

**Q** Tell us about your distribution network.

**A** Our branch offices distribute all Yamaha products to our chain of 144 dealers located throughout the country.

**Q** What are some of the unique characteristics of your market?

**A** Colombia is one of the richest countries in terms of rivers, lakes and oceans in the world, and 60 percent of all transportation is done by means of water. This makes the outboard motor an essential of daily life.

**Q** How do Yamaha products stand in your market and what are your best selling models?

**A** Yamaha's share of the market in outboard motors is 60 percent. The best selling engines are the 40HP which is used for fishing and the V-4s and the V-6s which are widely used for taxi boats for passenger transportation, among which our best seller is the Taxi 23 (W-23).

**Q** For what uses do you promote your Yamaha products?

**A** Our company has been in the marine market since 1956, and we have promoted the use of outboard engines for many purposes like taxi boats, outboard-powered ferry boats, fishing, transportation of agricultural products, wood and live-

stock. We promote the use of Yamaha boats for water skiing, sport fishing and touring.

**Q** What kinds of promotional activities do you engage in?

**A** Last year our company engaged in service promotions in which our mechanics gave free diagnostic and engine maintenance service. We also participated in 25 shows and made 90 sales trips to supervise the market.

Our PR Department is very active also, covering all the different media, including TV, radio, newspapers and magazines.

**Q** What user trends do you see emerging in your market?

**A** The present user trends indicate that the customers want larger Yamaha engines for the commercial and sports markets.

Fishing activities in Colombia are just starting development; so more outboards and diesel engines will be in demand, as well as better fishing boats. In the near future we will begin producing the Yamaha boat DY-38 for the fishery market. Another very important trend which is influencing our market is the package deal, a program that we have been promoting for about six months.

**Q** What is your most important business policy when marketing Yamaha products?

**A** Our company slogan is "Eduardoño Command in Service". This is our most important policy to which we have directed our best efforts. We believe service is the most important key to develop any business activity.

Del Sr. Johnny Londoño E.  
Gerente Comercial  
EDUARDOÑO

**P** pregunta: ¿En qué año se fundó su compañía?

**R** respuesta: Fue fundada en 1942 e iniciamos nuestro negocio con Yamaha en 1973.

**P** ¿Cuáles son los productos de Yamaha que maneja?

**R** Nosotros trabajamos con motores fuerabordas, Motos Acuáticas, diesel marino, generadores, bombas de agua, motores de servicio múltiple, piezas de recambio y botes Yamaha que hemos comenzado a fabricar bajo licencia en 1978.

**P** Cuéntenos sobre la composición de su compañía en lo que respecta al número de empleados, oficinas sucursales y otras facilidades.

**R** Actualmente contamos con 246 empleados y cinco oficinas sucursales en todo el país. También tenemos una fábrica para la producción de embarcaciones y aceites de motores de dos tiempos.

**P** ¿Cuál es su red de distribución?

**R** Nuestras oficinas sucursales distribuyen los productos de Yamaha a nuestra cadena de 144

distribuidores ubicados en todo el país.

**P** ¿En qué se caracteriza su mercado?

**R** Colombia es uno de los países más ricos en ríos, lagos y océanos en todo el mundo, y el 60% de la transportación de mercancías se realiza mediante medios acuáticos, razón por la que los motores fuerabordas son indispensables en la vida cotidiana.

**P** ¿En qué posición se halla Yamaha dentro de su mercado y cuáles son los modelos que se venden mayormente?

**R** La participación de Yamaha dentro del mercado de motores fuerabordas es de 60%. Los modelos de mayor venta son, el 40HP para la pesca, el V-4s y el V-6s que se utilizan extensamente como botes-taxi para la transportación de pasajeros, de los cuales el Taxi 23 (W-23) es el bestseller.

**P** ¿Cuál es el uso que usted fomenta para los productos Yamaha?

**R** Hemos venido tomando parte del mercado de equipos marinos desde 1956, formentando el uso de motores fuerabordas para diversos objetivos como botes-taxi, buques transbordadores equipados de fuerabordas, transportación de productos agrícolas, maderas y ganados. Asimismo, promovemos el uso de botes Yamaha para esquí acuático, pesca deportiva y touring.

**P** ¿Qué clase de actividades promocionales está usted realizando?

**R** El año pasado hemos llevado a cabo promociones en las que nuestros mecánicos ofrecieron diagnóstico y servicio gratuito de mantenimiento de motores a los usuarios. De la misma manera, hemos tomado parte en 25 shows y realizado 90 viajes de venta para supervisar el mercado.

Nuestro Departamento de Publicidad es también muy activo, utilizando la TV., radio, periódicos y revistas como medios publicitarios.

**P** ¿Cuál es la reciente tendencia en su mercado?

**R** Actualmente los usuarios tienden a comprar motores grandes para el uso comercial y deportivo. Recientemente, la industria pesquera en Colombia entró a una nueva etapa del desarrollo; los fuerabordas y motores diesel tendrán, por consiguiente, mayores demandas, así también mejores botes pesqueros. En un futuro cercano, estaremos fabricando botes de Yamaha DY-38 para el mercado pesquero. Otra tendencia de gran importancia que influye nuestro medio es la de la venta en paquete que es un programa que estamos promoviendo desde hace seis meses.

**P** ¿Cuál es su política comercial más importante en la venta de los productos de Yamaha?

**R** El eslogan de nuestra compañía es "Comando Eduardoño en Servicio". Este es, precisamente, nuestra política de mayor importancia a la que estamos dedicando nuestros mejores esfuerzos. Creemos que el servicio es la clave importantísima para el desarrollo de todo negocio.



# Contributing to the development of

As an important part of its marine division business promotion, fisheries by supplying both its products and

# Contribución al desarrollo de la

Como una de las principales actividades promocionales de la división, en el desarrollo de la pesca costera ofreciendo sus pro

## PART 8

### Chuuk State - The Federated States of Micronesia

— In pursuit of the mechanization of coastal fisheries under an initiative by the Department of Resources and Development, the Marine Resources Division.

The Chuuk State of the Federated States of Micronesia is a group of islands situated at lat. 8° N. and long. 152° E in the South Pacific.

Operated around these sea areas are line fishing for lagoon-inhabiting bottom fish and trolling for migratory fish such as tuna.

These coastal fisheries are very active as the fish caught provide an important protein source to the people of this state.

In addition, over the years this state has maintained friendly relations with Japan, and the people of this state are taking particular interest in advanced Japanese fisheries since Japanese tuna and skipjack fishing fleets are in operation near these sea areas.

The Japanese Government is actively cooperating with the Federated States of Micronesia in the development of coastal fisheries through the Federation of Japan Tuna Fisheries Cooperative Associations and the Overseas Fishery Cooperation Foundation.

#### Fishing boats delivered to the state through ODA

In the past, Yamaha Motor has supplied Chuuk State with various types of utility boats such as the W-19S, W-19BF, W-23SA and W-25SR, together with outboard motors, mostly 40hp models, through a local marine distributor.

These products have been widely used in coastal fisheries and transportation, thus enhancing the reputation of the Yamaha brandname.

And, during the period from September of 1989 to February of 1990, Yamaha delivered ten 10-meter fishing boats to the state without compensation as part of the Japanese Government's ODA (Official Development Assistance) program.

These fishing boats, designated the "DX-33C-OA", were delivered along with a 21-meter skipjack fishing boat (line fishing) and tuna fishing boat (longline fishing). With a Yamaha marine diesel ME345 (75hp), the DX-33C-OA was designed for line fishing for bottom fish and trolling for tuna and skipjack in coastal waters.

The fishermen of this state used to operate canoe fisheries mainly inside reefs. The DX-33C-OA, however, is designed for use in

sea waters beyond the reefs.

Although it is a line fishing boat, it features many types of advanced equipment such as a pair of hydraulic reels, a longline hauler, trolling outrigger, multicolored fish-finder, SSB radio telephone, satellite navigator and compass. In addition, the insulated hold keeps fish fresh.

#### Well-thoughtout fishery instruction

In conjunction with the delivery of the fishing boats to Chuuk State, training periods were designated for Yamaha Motor to instruct local fishery representatives in the necessary techniques.

First, when 3 boats were delivered in Sept. of 1988, Yamaha service engineers were dispatched to give technical guidance in correct boat and marine diesel operation.

Second, 2 local mechanics were invited to take the technical training course for marine diesel disassembly/re-assembly, general maintenance and trouble shooting over two weeks from November to December of 1989 at the Yamaha Training Center.

Third, in February of this year, when the remaining 7 boats were delivered, a Yamaha technical advisor accompanied these boats to instruct local fishermen in stick-held dip net fishing (for catching live bait for pole-and-line fishing of skipjack), while confirming the delivery of the boats to the state.

The Fisheries Agency of the state is enthusiastic about initiating more effective fishery operations. Although there remains much to do before this goal is reached, the Japanese government's ODA program, as represented by the delivery of Yamaha fishing boats without compensation, is sure to help the state take a big stride toward the successful mechanization of local fisheries.



*The boats are officially delivered with an agreement signed between Yamaha and Chuuk State Governor, Mr. Gideon K. Doone. Also present is the Yamaha engineering representative for final delivery inspection.*

*Las embarcaciones fueron suministradas por un acuerdo firmado entre Yamaha y el gobernador del Estado de Chuuk, Sr. Gideon K. Doone. Vemos también la figura del ingeniero representativo de Yamaha que se hizo cargo de la inspección de la entrega final.*



# of coastal fisheries the world over

Yamaha Motor is working to further the development of coastal technology to countries all over the world.

# pesca costera en todo el mundo.

Con equipos marítimos, Yamaha ha venido concentrando sus esfuerzos y tecnología a diversos países a lo largo del mundo.

## VIII PARTE

### Estado Chuuk - Los Estados Federados de Micronesia

— Para lograr la mecanización de las pescas costeras bajo iniciativa del Departamento de Recursos y Desarrollo, la División de Recursos Marinos.



El Estado Chuuk de Micronesia es un grupo de islas situadas a 8° de latitud norte y 152° de longitud este del Pacífico Sur.

En estas áreas marinas se desarrollan la pesca de caño y sedal para la captura de peces abismales que habitan en las lagunas y pesca de carrera para la captura de peces migratorios como atún.

La pesca costera en esta región es un industria muy activa en sentido de proveer una importantísima fuente de proteína para los habitantes locales.

El Estado Chuuk ha mantenido durante varios años lazos de amistad con el Japón, y los habitantes locales muestran particular interés en el avance tecnológico de la pesca japonesa por cuanto las flotas pesqueras de atún y bonitos se encuentran en constante operación en áreas colindantes.

El Gobierno Japonés está colaborando activamente en el desarrollo de las pescas costeras de los Estados Federados de Micronesia a través de la Federación Japonesa de Asociaciones Cooperativas de Pesca de Atún y la Fundación de Colaboración de Pesca en el Exterior.

#### Embarcaciones pesqueras suministradas al Estado por ODA

Hace algunos años Yamaha Motor suministró al Estado de Chuuk varios tipos de embarcaciones utilitarias como el W-19S, W-19BF, W-23SA y el W-25SR, junto con los motores fueraborda, principalmente de una potencia de 40hp, a través del distribuidor local de equipos marinos. Estos productos contribuyeron grandemente en el desarrollo de la pesca costera y transportación elevando así la popularidad de la marca Yamaha en esta región.

Por otro lado, entre septiembre de 1989 y febrero de 1990, Yamaha suministró diez botes pesqueros de 10 metros como parte del proyecto de cooperación no reembolsable de la ODA <Official Development Assistance - Asistencia Oficial al Desarrollo> del Gobierno Japonés.

Los buques pesqueros designados "DX-33C-OA", fueron suministrados conjuntamente con un bote pesquero de bonito de 21 metros <pesca con caño> y el de tuna <pesca de altura>.

Equipado de un diesel marino de Yamaha ME345 <75hp>, el DX-33C-OA fue dise-

ñado para el uso de la pesca con caño de peces abismales y pesca de arrastre de atún y bonito en las aguas costeras.

Antiguamente los pescadores de esta región utilizaban canoas para trabajar dentro de los arrecifes. En cambio, el DX-33C-OA está diseñado para la operación al más allá de arrecifes.

Aunque el bote sea para la pesca con caño, éste se caracteriza por diversos tipos de equipos avanzados como es el par de carretes hidráulicas, redada de palangre, saliente para pesca a la carrera, detector de peces multicolor, radioteléfono SSB, navegador satélite y compás. Además, la bodega aislada mantiene frescos los pescados.

#### Instrucción de pesca muy bien planteada

Conjuntamente con los botes suministrados, se le designó a Yamaha Motor ejecutar un plan de entrenamiento para transmitir las técnicas necesarias a los representantes locales de la pesquería.

En primer lugar, cuando tres botes fueron suministrados en septiembre de 1989, se enviaron ingenieros de servicio de Yamaha como instructores en correcta operación de botes y motor diesel marino.

Luego, dos mecánicos locales fueron invitados a asistir, al curso de capacitación técnica de desensamblaje y reensamblaje de diesel marino, mantenimiento general y reparación de averías por más de dos semanas, desde noviembre hasta diciembre de 1989, en el Centro de Entrenamiento de Yamaha.

Asimismo, en febrero de este año, conjuntamente con los siete botes restantes que tenían que ser entregados, un consejero técnico de Yamaha viajó al Estado de Chuuk para transmitir la técnica de pesca de red sumergida detenida con una estaca <para capturar cebos vivos para la pesca con caño> a los pescadores locales, mientras se confirmaba el suministro de los botes al estado.

La Agencia de Pesquería del Estado está entusiasmada en iniciar operaciones pesqueras más efectivas. Pese a que todavía quedan muchas tareas que hacer antes de alcanzar la meta, el programa de ODA del Gobierno Japonés, simbolizado por el suministro de botes pesqueros de Yamaha como parte del proyecto no reembolsable, contribuirá a que el estado dé un gran paso hacia adelante en materia de la mecanización de la industria pesquera.

# Battery **PART 5 - HANDLING OF A BATTERY**

## V Parte - Manejo de la batería

**MAINTENANCE, INSPECTION AND CHARGING** **MANTENIMIENTO, INSPECCIÓN Y CARGA**

Make sure that all loads on the battery are switched off, the engine is stopped, and electrolyte opening caps, if necessary, have been taken off, before performing battery maintenance, inspection or charging.

Check to see that the charger is switched off before it is connected to or disconnected from a battery.

Asegúrese de que todas las cargas de la batería estén desconectadas, el motor detenido, y la tapa del electrolito esté desmontado si fuera necesario, antes de iniciar la operación de mantenimiento, inspección o carga de la batería.

Verifique si el cargador esté apagado antes de conectarse o desconectarse de la batería.

Be careful to avoid making a wrong battery charger connection.

Con mucha precaución evite conectar inversamente la carga de la batería.

Never use a battery tester while the battery is being charged.

No use nunca el probador de batería mientras se esté cargando.

It is dangerous to take off the clips while the battery is on charge.

Es peligroso remover los clips mientras se esté cargando la batería.

**CONNECTING AND DISCONNECTING** **CONECCIÓN Y DESCONECCIÓN**

Connect or disconnect a battery in the right order. Use tools carefully to prevent them from giving off sparks.

Conecte o desconecte la batería correctamente y use las herramientas con cuidado para evitar que se produzcan chispas.

**DISCONNECTING**

Disconnect a battery from its ground side (usually the - terminal side) first. A tool can give off sparks if it touches the + terminal or body carrier. This is dangerous.

**DESCONECCIÓN**

Desconecte la batería desde el lado de la tierra (normalmente el lado del terminal) primero. Una herramienta puede producir chispas por contacto entre el terminal + y el portador del cuerpo. Esto es muy peligroso.

**CONNECTING**

Connect a battery with its earth side second.

**CONECCIÓN**

Conecte la batería primero desde el lado opuesto de la tierra.

**CONNECT FIRMLY**

Loose terminals can cause dangerous sparks.

**CONECTAR FIRMEMENTE**

Los terminales flojos pueden producir chispas peligrosas.



# NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades



## KUWAIT KUWAIT

### Racing and promotion go hand in hand on "Yamaha Day"



Last fall, the Yamaha distributor Kuwait Development and Trading Co. joined in supporting the "First Annual Water Vehicle Race" organized by the Kuwait Sea Sports Club. Aiming to give this first race event of its kind extra value as a promotional event as well, Kuwait Development went all out to create a festive "Yamaha Day" atmosphere at the site. Prior to race day the club was decorated from corner to corner with Yamaha posters, stickers, pennants and banners.

On race day a display of Yamaha marine products including Outboard Motors and Water Vehicles were displayed in front of the club, and event staff were all outfitted in distinctive uniforms. Promotional goods such as caps and T-shirts were also presented to Club officials.

Out on the course it was a Yamaha day, too. Seven of the 19 contestants rode Yamahas, and both of the 5-lap qualifying heats were won by Yamaha WR-650LXs.

Of the 10 competitors who qualified for the final round, 5 rode Yamahas.

Over 2,000 people gathered for this successful first event, including representatives of the press and Kuwait TV. The response has encouraged the distributor to hold similar events on a twice-a-year basis in the future and to work to build even wider public interest.

#### FINAL RESULTS

1. Azzam Al Hamaidi ..... (Yamaha)
2. Thamer Al Ayoub ..... (Yamaha)
3. Abdul Latif Al Omari ..... (Kawasaki)
4. Abdul Aziz Al Marzouk ..... (Yamaha)
5. Ahmed Al Sherkwai ..... (Kawasaki)

### La regata y la promoción complementándose una a la otra en el Día de Yamaha

El pasado otoño, el distribuidor de Yamaha, Kuwait Development and Trading Co., se unió a la "Primera Regata Anual de Motos Acuáticas" organizada por Kuwait Sea Sports Club como uno de los colaborado-

res. Con el fin de atribuir un valor promocional a este tipo de regatas, Kuwait Development se propuso a crear un ambiente festivo denominado el "Día de Yamaha". Víspera al día de la competencia, el club fue decorado con posters, estickers y banderas de Yamaha.

El día de la regata, se montó delante del club una exposición de los productos Yamaha que incluía los motores fuerabordas y Motos Acuáticas, y el personal uniformado atendiendo el booth. Paralelamente se les obsequiaron sombrerillos y polos publicitarios a los oficiales del club.

La festividad no se limitaba en las exposiciones, sino en la regata también. Siete de los diecinueve competidores condujeron los botes de Yamaha, y en ambos rounds que consistían en cinco vueltas ganaron los WR-650 LXS de Yamaha.

De los diez competidores quienes fueron seleccionados para participar en el último round, cinco manejaron los Yamahas.

Más de dos mil personas acudieron a este exitoso evento, incluyendo los representantes de la prensa y Kuwait TV. La repercusión

ha animado al distribuidor en seguir organizando este tipo de eventos en razón de dos veces al año en el futuro y a trabajar con énfasis para despertar el interés aún mayor del público.

#### RESULTADOS FINALES

1. Azzam Al Hamaidi ..... (Yamaha)
2. Thamer Al Ayoub ..... (Yamaha)
3. Abdul Latif Al Omari ..... (Kawasaki)
4. Abdul Aziz Al Marzouk ..... (Yamaha)
5. Ahmed Al Sherkwai ..... (Kawasaki)

## NORWAY NORUEGA

### Yamaha powers Norwegian to second world crown

A boat piloted by Norwegian Bjarne Horntvedt and powered by a Yamaha 70 C outboard motor captured the world crown in the Formula 4 (Sport 850) class in racing at Nora, Sweden last summer.

A former world champ in a smaller class

*We Love Yamaha*

*Amamos Yamaha*

SAUDI ARABIA

SAUDI ARABIA



**Mr. ATEF AL-HAWWARI**

**Manager, Sales and Purchasing, NAUTICAL COMMERCIAL CENTER**

Yamaha is a well-known brandname in marine products among fishermen and water sports lovers alike in Saudi Arabia. The Yamaha outboard engines, ranging from 2hp to 220hp, and the WaveJammer and WaveRunner Water Vehicles which we handle are all excellent in performance and product quality as well as being reasonably priced. They have all proved exceptionally promising in this market.

To make sure our customers feel secure with their Yamaha products, we offer a full line of services such as after-sale servicing and warranty service.

And to make appeals to prospective customers we take every opportunity to participate in exhibitions and marine shows in addition to our advertising campaigns. We are proud of being Yamaha outboard motor distributor in Saudi Arabia and we wish great success to our fellow-Yamaha distributors all over the world.

**Sr. ATEF AL-HAWWARI**

**Gerente de Compra-venta, NAUTICAL COMMERCIAL CENTER**

Yamaha es una marca muy conocida por sus equipos marinos entre los pescadores y aficionados a los deportes marinos en Arabia Saudita.

Los motores fuerabordas de Yamaha, entre las gamas de 2hp y 220hp, el WaveJammer y Motos Acuáticas WaveRunner que nosotros estamos manejando son excelentes tanto en rendimiento como en su calidad y precios razonables. Son productos excepcionalmente prometedores dentro de nuestro mercado.

Para que los clientes se sientan seguros de los productos Yamaha, ofrecemos un servicio completo que abarca la posventa y garantía.

Asimismo, con el fin de despertar el interés de los clientes prospectivos, aprovechamos toda la oportunidad que se nos presenta para participar en diferentes tipos de exposiciones y shows de equipos marinos, además de realizar nuestra campaña publicitaria.

Nos sentimos muy orgullosos de ser el distribuidor de motores fuerabordas de Yamaha en Arabia Saudita, y deseamos un gran éxito a nuestros colegas que trabajan en distintos puntos alrededor del mundo.

# NEWS ROUND-UP

## Recolección de novedades

(S-550), Horntvedt came to the competition well prepared and completely dominated the racing, winning all four rounds to finish



with a perfect 1,200-point total. The boat, sponsored by Yamaha Motor Norway and a local Yamaha dealer, "Speed båtsenter" of Sandefjord, is a Mølgaard catamaran with special race propellers by Winrace of Norway. Powered by the Yamaha 70 C, this rig reaches a top speed of more than 150km/h and accelerates from 0 to 100km/h in less than 8 seconds.

In the competition, teams from 7 countries raced four rounds of 11 laps over a 2,000-meter course with 400 points awarded for first place in each round and the best three rounds counting toward the final point standings.

### RESULTS

1. Bjarne Horntvedt (Norway) ... Yamaha ... 1200 pts.
2. Jan Erik Lindholm (Finland) ... Yamaha ... 825 pts.
3. Pietro Vassena (Italy) ... Selva ... 620 pts.

## Yamaha colaborando con un noruego para ganar la corona mundial por segunda vez.

Un bote conducido por el noruego Bjarne Horntvedt y equipado de un motor fueraborda 70 C de Yamaha, ganó la corona mundial en la clase Fórmula 4 (Sport 850) de la regata organizada en Nora, Suecia el pasado verano.

El ex-campeón mundial de clase menor (S-550), Horntvedt llegó el día de la competencia muy bien preparado. Dominó prácticamente toda la regata, ganando el primer puesto en los cuatro rounds con un puntaje total de 1.200. El bote, patrocinado por Yamaha Motor Noruega y por el distribuidor local de Yamaha "Speed båtsenter" de Sandefjord, era un catamarán de Mølgaard con hélices especiales diseñados para competir fabricados por Winrace de Noruega. Equipada con el 70 C de Yamaha, la embarcación alcanza una velocidad pique de más de 150km/h y acelera de 0 a 100km/h en menos de 8 segundos.

Equipos provenientes de siete países compitieron cuatro rounds de 11 vueltas de más de 2.000 metros. Cada round fue evaluado sobre 400 puntos, y el equipo que obtenía mayor puntaje al sumar los resultados de los tres mejores rounds, fue apremiado como

el ganador.

### RESULTADOS

1. Bjarne Horntvedt (Noruega) ... Yamaha ... 1.200 puntos
2. Jan Erik Lindholm (Finlandia) ... Yamaha ... 825 puntos
3. Pietro Vassena (Italia) ... Selva ... 620 puntos

TAIWAN  
TAIWAN

## A marine diesel donated to Taiwanese university

A cutaway Yamaha marine diesel engine (ME200FTI) was recently donated, through Yamaha's local marine distributor Chen Shang Trading Co., Ltd., to Taiwan's historic university, the National Cheng Kung University in Tai-nan.

The university authorities presented a grand plaque to Mr. Tajiri, Manager of the YMC's Marine Division in token of their gratitude during the donation ceremony.



From left; Mr. James C. C. Huang, Professor & Director of the Fishing Boats & Marine Engineering Research Center, Mr. Ke-Yang Li, Professor of Mechanical Engineering & Dean of the Engineering College, Mr. Tajiri, Mrs. Sun Chen Yi Lu, President of Chen Shang Trading Co. and Mr. Louis Yang, General Manager of the company.

Desde la izquierda: El Sr. James C. C. Huang, Profesor y Director del Centro de Investigación de Buques Pesqueros e Ingeniería Marina, Sr. Ke-Yang Li, Profesor de Ingeniería Mecánica y Decano del Colegio de Ingeniería, Sr. Tajiri, Sra. Sun Chen Yi Lu, Presidenta de Chen Shang Trading Co. and el Sr. Louis Yang, Gerente General de la compañía.

## Donación de un diesel marino a la universidad en Taiwan

Hace poco fue donado un corte del motor diesel marino de Yamaha (ME200FTI) a la histórica universidad formosa, la National Cheng Kung University, a través del distribuidor local de Yamaha, Cheng Sang Trading Co., Ltd.

Las autoridades de la universidad, por su parte, obsequiaron un gran broche al Sr. Tajiri, Gerente del YMC Marine Division como expresión de su gratitud en el acto de donación.

JAPAN  
JAPÓN

## Yamaha V4 wins "Good Design Award"

Last fall, Yamaha's V4 115-A outboards were



The "G" mark can only be displayed by "Good Design Award" winning products.



Unicamante los productos ganadores del Premio al Mejor Diseño pueden lucirse con la marca "G".

selected as recipient for the Japan's Ministry of International Trade and Industry's 1989 "Good Design Award".

This award is given to products with outstanding design qualities, and last year out of about 4,000 products submitted, approximately 1,000 received this coveted award. The V4 series' exterior design is characterized by a trendy shape, flush surfaces and the tasteful handling of detail. These qualities are more than mere cosmetics, however, since they were made possible by technological advances on the inside as well.

## Yamaha V4 gana el "Premio al Mejor Diseño"

El otoño pasado, se le otorgó el "Premio al Mejor Diseño 1989" del Ministerio de Comercio Internacional e Industria de Japón al fueraborda V4 115-A de Yamaha.

Esta distinción se concede a los productos cuyo diseño es calificado excelente. De los 4.000 productos sometidos el año pasado a la evaluación, unos 1.000 recibieron el premio anhelado.

El diseño exterior de la serie V4 se caracteriza por su forma que se adapta a la última moda, atractivo exterior y deliciosa terminación de detalle. No obstante, estas cualidades son más que mera fachada, puesto que sin el avance tecnológico del interior no hubiera sido posible gozar la atraktividad de su apariencia externa.

NIGERIA  
NIGERIA

## Nigerian Distributor opens new showroom



On December 1 of last year, Nigeria's Yamaha importer, Almarine, celebrated the open-



ing of its new showroom at the company's Home Office in Port Harcourt. On hand to join in the ceremony as special guest was the Commissioner of Agriculture and Natural Resources, Prof. W. Bellgam. This recent expansion of Almarine comes at a time when expectations are high for further growth in the Nigerian market.

## El distribuidor de Nigeria inaugura una nueva exposición

El 1 de diciembre del año pasado, el importador de Yamaha en Nigeria, Almarine, celebró la inauguración de una nueva sala de exhibición en la oficina principal en Puerto Harcourt. En el acto se hallaba también la figura del Prof. W. Bellgam, Miembro de la Comisión de Recursos Agrícolas y Naturales como invitado especial. Esta última expansión de Almarine significa, a la vez, una gran expectación por un nuevo salto dentro del mercado de Nigeria.

## NEW ZEALAND NUEVA SELANDIA

### Yamaha outboards power patrol craft

In late November, 1989, a new patrol craft was delivered to the Auckland Police Dept. The craft is a 6-meter Naiad inflatable with an aluminum hull and powered by two 1990 model Yamaha 115 counter-rotation outboards.

Since its delivery, the new craft has been used extensively for rescue work around



Auckland harbor. In its first 20 weeks of operation alone the Yamaha has run more than 900 hours without failure. This kind of reliability is essential for a vital rescue craft like this.

### Los fuerabordas Yamaha impulsando el buque patrullero

El pasado noviembre de 1989, un nuevo buque patrullero fue suministrado al Departamento de Policía de Auckland. El buque consiste en Naiad inflable de 6 metros con casco de aluminio, equipado de dos fuerabordas de contrarrotación Yamaha 115 de 1990.

Tan pronto fue entregado el buque, fue puesto en funcionamiento en extensas actividades para el rescate en el puerto de Auckland. Durante las primeras veinte semanas de operación, el Yamaha recorrió más de 900 horas sin presentar falla alguna. Esta confiabilidad es lo esencial e indispensable para los buques de rescate como éste.

## Chantey Lady

### WEST MALAYSIA MALASIA OCCIDENTAL

### Ms. Alison Yeoh, Supratechnic (M) SDN BHD

Hello, everyone. My name is Alison Yeoh and I am a Manager of Supratechnic (M) Sdn. Bhd., the Yamaha outboard and marine product importer for West Malaysia. Supratechnic has two offices in West Malaysia, the Penang office in the North and the Johor Baru office serving the southern part of the peninsula, from which we direct sales of Yamaha marine products through our appointed dealers. My assignments are in office management and administration. I especially enjoy the administrative aspects of my job. I am married and in my free time I enjoy reading, sightseeing and gardening.

This year the government has undertaken a "Visit Malaysia 1990" program to encourage foreign tourism. Taking advantage of this opportunity we are actively offering Yamaha outboards and Water Vehicles to tourist beach and hotel operators. Yamaha outboards have established a strong reputation in the commercial field here in Malaysia and Yamaha Water Vehicles are already the market leaders. The popularity of these products lies in their reliability, fuel economy, easy parts availability and good after-sale service.



We at Supratechnic are anxious to see our Yamaha business grow and we are grateful for the constant cooperation and understanding we receive from the dynamic staff of YMC's Marine Overseas Operations.

Our message to Yamaha people around the world is that Yamaha means great business wherever you go.

### Srta. Alison Yeoh Supratechnic (M) SDN BHD

Hola amigos. Mi nombre es Alison Yeoh. Soy la gerente de Supratechnic (M) Sdn. Bhd., el importador de fuerabordas y equipos marinos de Yamaha en Malasia Occidental. Nuestra compañía funciona a través de dos oficinas en Malasia Occidental: la que está en Penang que se dedica al negocio en el norte y la de Johor Baru en la parte sureña de la península, desde donde dirigimos la venta de los productos Yamaha mediante nuestros distribuido-

## Señorita Chantey

res contratados.

Mi trabajo consiste en la gerencia y administración de la oficina. Me gusta ocuparme, en especial, en las labores administrativas. Soy casada y en mi tiempo libre, me dedico a leer, viajar y también me gusta la jardinería.

Este año el gobierno está implantando un programa denominado "Visite Malasia 1990" con el fin de atraer mayor número de turistas del extranjero. Aprovechando la oportunidad, estamos impulsando la introducción de los fuerabordas y Motos Acuáticas Yamaha en las playas y hoteles turísticos. La reputación de los fuerabordas Yamaha en el ámbito comercial es grande en nuestro país y las Motos Acuáticas ya están en la vanguardia del mercado. Su popularidad se debe a la confiabilidad, eficiencia de combustible, fácil disponibilidad de piezas de recambio y buen servicio de venta que pueden gozar los clientes al adquirir dichos productos.

Nosotros en Supratechnic, estamos ansiosos de ver el desarrollo de nuestro negocio con los productos de Yamaha, a la vez que estamos muy agradecidos por la constante colaboración y comprensión que nos ofrece el personal de Marine Overseas Operations de YMC.

Queremos enviar a nuestros colegas de Yamaha alrededor del mundo este mensaje; Yamaha significa un gran negocio dondequiera que vaya.

## MARINE FESTIVAL '90 The 29th Tokyo International Boat Show

The Tokyo International Boat Show, which yearly draws high public response as the largest festival of the marine industry in Japan, was held this year from February 11 to 15 at the Tokyo International Trade Center in Harumi, Tokyo. Drawing a record total of 193 exhibiting companies from Japan and overseas, this year's show gave proof that the age of marine leisure has truly arrived in Japan. This year's attendance, at 151,467, far surpassed last year's record of 130,000 and further demonstrated the growing public interest in marine leisure.

### Offering a new world of marine leisure

The ever-popular YMC booth was arranged this year around the theme "The Sea - A New Frontier in Sports." On the outdoor display grounds the much talked-about big powerboats like the new model MY-50, the largest and most sophisticated production model made in Japan, expressed magnificently the romantic lure of the open seas. At the center of the booth, visitor attention focused on the newest addition to the Water Vehicle line-up, the MJ650SJ (Super Jet).

Besides these products, display corners were set up at various points around the booth to introduce the "software" aspects of Yamaha's marine business, such as resort management and related promotional activities. These displays pointed out the new directions of Yamaha Marine and suggested new worlds of marine enjoyment.

Following Tokyo, the "5th Osaka International Boat Show" ran for an exciting and well-received 4-days beginning on February 22 at the Intex Osaka.



## FESTIVAL DE EQUIPOS MARINOS '90 El XXIX Show Internacional de Botes en Tokyo

El Show Internacional de Botes en Tokyo (Tokyo International Boat Show), que anualmente atrae gran popularidad del público como festival renombrado en el ámbito de la industria marina en Japón, fue celebrado este año del 11 al 15 de febrero en el Centro de Comercio Internacional de Tokyo en Harumi.

Con un total de 193 empresas participantes del interior y exterior del país, el show demostró que la era de recreación marina ha llegado verdaderamente a Japón. Este año acudieron al show un total de 151.467 visitantes, superando el récord del año pasado que fue de 130.000, hecho que demuestra cómo ha crecido el interés público por los deportes marinos.

### Invitando a un nuevo mundo de actividades recreativas marinas

El local de exposición de YMC, siempre tan popular, fue presentado este año bajo el tema "El Mar - Una Nueva Frontera en el Deporte". Paralelamente la exhibición al aire libre de los barcos grandes a motor como el nuevo MY-50, el modelo más grande y sofisticado fabricado en Japón supo transmitir magníficamente al público la atractividad y el romanticismo del mar abierto. En el centro del local se concentró la atención de los visitantes en el MJ650SJ (Super Jet), el último modelo de las Motos Acuáticas.

Conjuntamente a estos productos, fueron montadas las exposiciones alrededor del booth para presentar los aspectos del "software" de las actividades comerciales de Yamaha, incluyendo la administración de locales recreativos y actividades promocionales relacionadas, con el fin de dar a conocer el nuevo lineamiento que Yamaha Marine ha adaptado, e invitar al nuevo mundo de recreación marina.

Seguido al Festival en Tokyo, se organizó un evento emocional y bien acogido denominado "El V Show Internacional de Botes en Osaka" durante cuatro días a partir del día 22 de febrero en Intex Osaka.

## PHOTOS & REPORTS WANTED

¡SE BUSCAN  
FOTOS E INFORMES!

We, the editorial staff of "Chantey" are always grateful for your contributions, including interesting topics and instrumental information for our publication. We are striving to make "Chantey" a more useful and informative publication for the worldwide Yamaha family with your continuing cooperation. Please keep your contributions coming!

## Japanese Sea Food à la carte

Plato de mariscos al estilo japonés



### Baked sea bass in Japanese paper wrapping

There are many different ways to prepare fish. It can be eaten raw or cooked in a wide variety of ways, from grilling to boiling. In this issue we will introduce a way of baking that uses a specially prepared handmade Japanese paper wrapping. The fish chosen for this dish is a sea bass with a body length of 30-40cm and carrying a full belly of roe.

First of all, the paper is soaked in water, wrapped around the fish and tied at several points with strips of bamboo skin. Then it is further wrapped in aluminum foil and baked in coals which still retain sufficient heat. When the fish is thoroughly cooked after 50 minutes or so, the aluminum foil is removed and the fish served on a plate with the paper wrapping still on. When you are ready to eat, the wrapping is opened by inserting a knife in the belly portion and cutting toward the tail. The steam that rises with this first cut tantalizes with the smell of baked fish scented with the sweet smell of the Japanese paper.

If the sea bass is seasoned with salt before baking, it can be eaten as it is after opening, but it is also nice to flavor it to taste with soy sauce and/or lemon after baking. Additional flavor variations can also be achieved by adding grated ginger or Japanese radish.

### Lubinas asadas envueltas en papel japonés

Hay muchísimas formas de preparar el pescado. Puede servirse crudo o guisado en diferentes estilos: asados, cocidos, etc. En este número les presentaremos un asado utilizando el papel japonés hecho de arroz.

Prepare una lubina de 30 a 40cm de largo con la hueva llena.

Primero, remoje el papel japonés en el agua, envuelva el pescado y ate en algunos puntos con una tira de piel de bambú. Vuelva a envolver el pescado con papel aluminio y ase en carbón aún caliente. Cuando el pescado esté bien asado después de dejar 50 minutos aproximadamente, remueva el papel aluminio y sirva el pescado en un plato sin remover el papel japonés. A la hora de servirse, corte con el cuchillo justo desde la parte de la hueva hacia la cola. El humo que se levanta de la primera cortada le despertará el apetito con el aroma del pescado asado mezclado con la dulce fragancia del papel japonés.

Se puede sazonar con sal antes de asar, o bien sazonarlo con salsa de soja o limón a la hora de comer. Si usted gusta, también se le puede agregar jengibre rayado o navo japonés.

Nosotros, el personal de edición de "Chantey" estamos siempre a su disposición para ofrecerles tópicos interesantes e informaciones útiles a través de nuestras publicaciones. Estamos haciendo nuestro esfuerzo para que Chantey sea una publicación más útil y llena de informaciones para la familia Yamaha que se distribuye por todo el mundo con su continua colaboración. ¡Por favor siga cooperando con nosotros!